

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN “RTE INTERNATIONAL” AND THE NATIONAL ENERGY CONTROL CENTER OF THE UNITED MEXICAN STATES

Definitions

«**Providing Party**» means the Party which provides documentation, consultancy services and experts or staff to the other Party, and which organizes technical visits and study trips.

«**Requesting Party**» means the Party which requests documentation, consultancy technical visits and study trips, and experts or staff from the other Party.

«**Implementing Agreements**» means separate and additional agreements from this Memorandum of Understanding to be mutually discussed, agreed and signed between Parties herein from time to time in order to implement the purpose of this Memorandum of Understanding.

Memorandum of Understanding subscribed into by and between:

RTE International, a fully owned subsidiary of **RTE Réseau de transport d'électricité**, with legal address at: 2 Place des Vosges, 92400 Courbevoie, France, represented by its CEO, Mr. Nicolas Braham, hereinafter referred to as « RTE-I » and

CENACE, Centro Nacional de Control de Energía, with its legal address at Blvd. Adolfo López Mateos, 2157 piso 9, Colonia Los Alpes, Delegación Álvaro Obregón, Ciudad de México, C.P. 01010, represented by its Director General, Mr. Eduardo Meraz Ateca, hereinafter referred to as «CENACE».

CENACE and RTE-I are hereinafter referred to individually as the «Party» and, collectively, as the « Parties ».

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE “RTE INTERNACIONAL” Y EL CENTRO NACIONAL DE CONTROL DE ENERGÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Definiciones

«**Parte proveedora**» significa la Parte que proporciona documentación, servicios de consultoría y expertos o personal a la otra Parte, y que organiza visitas técnicas y viajes de estudio.

«**Parte solicitante**» significa la Parte que solicita documentación, consultoría, visitas técnicas y viajes de estudio, y expertos o personal de la otra Parte.

«**Acuerdos de Implementación**» significa acuerdos separados y adicionales de este Memorando de Entendimiento que se discutirán, acordarán y firmarán mutuamente entre las Partes de vez en cuando a fin de implementar el propósito de este Memorando de Entendimiento.

Memorando de entendimiento suscrito por y entre:

RTE International, una filial de propiedad de **RTE Réseau de transport d'électricité**, con domicilio legal en: 2 Place des Vosges, 92400 Courbevoie, Francia, representada por su CEO, el Sr. Nicolas Braham, en lo sucesivo denominada «RTE-I» y

CENACE, Centro Nacional de Control de Energía, con domicilio legal en Blvd. Adolfo López Mateos, 2157 piso 9, Colonia Los Alpes, Delegación Álvaro Obregón, Ciudad de México, C.P. 01010, representado por su Director General, Sr. Eduardo Meraz Ateca, en lo sucesivo denominado «CENACE».

CENACE y RTE-I se denominan en adelante individualmente como «Parte» y, colectivamente, como «Partes».

Preamble

1. Whereas CENACE is a public organism, decentralized from the Federal Public Administration of the United Mexican States, with the legal mandate to exercise operational control of the National Electric System, operate the Wholesale Electricity Market, guarantee open and non-unduly discriminatory access to the National Transmission Grid and the General Distribution Grids, and propose the expansion and modernization of the National Transmission Grid;
2. Whereas RTE, a publicly owned electricity grid operator in France, has gone through the process of vertical unbundling and led a similar process of market opening in the recent years. RTE is the body in charge of creating and implementing the Electricity Market Rules, organizing consultation of stakeholders and conducting the evolutions;
3. Whereas RTE-I can provide services from RTE experts to share in-depth the practical experience of RTE on the abovementioned subject. RTE-I is an entity created by RTE for the purpose of sharing abroad the expertise of RTE;
4. Whereas CENACE is interested in such exchange of experience to anticipate and prevent potential technical and regulatory-wise challenges for the operation and control of Mexico's National Electricity System arising from the integration to the electricity grid of variable renewable generation sources.

Therefore, RTE-I and CENACE have agreed on the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the «MOU») for the purpose of providing consultancy services and assistance for the operation and control of Mexico's Electricity System, through cost-efficient renewable energy integration.

Preámbulo

1. Considerando que el CENACE es un organismo público descentralizado de la Administración Pública Federal de los Estados Unidos Mexicanos, con el mandato legal de ejercer el control operativo del Sistema Eléctrico Nacional, la operación del Mercado Eléctrico Mayorista, garantizar el acceso abierto y no indebidamente discriminatorio a la Red Nacional de Transmisión y las Redes Generales de Distribución, y proponer la ampliación y modernización de la Red Nacional de Transmisión;
2. Considerando que RTE es el operador de la red pública de electricidad en Francia, y ha pasado por un proceso de desagregación vertical y dirigido un proceso similar de apertura de mercado en los últimos años. RTE es el organismo encargado de crear e implementar las Reglas del Mercado de Electricidad, organizando consultas a los interesados y llevando a cabo los cambios a dichas reglas;
3. Considerando que RTE-I puede proporcionar servicios de los expertos de RTE para compartir con profundidad la experiencia práctica de RTE sobre el tema mencionado. RTE-I es una entidad creada por RTE con el fin de compartir en el extranjero la experiencia de RTE;
4. Considerando que el CENACE está interesado en dicho intercambio de experiencias para anticipar y prevenir posibles desafíos técnicos y regulatorios para la operación y el control del Sistema Eléctrico Nacional de México derivados de la integración a la red eléctrica de fuentes variables de generación renovable.

Por lo tanto, RTE-I y CENACE han acordado el siguiente Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo denominado «MOU») con el fin de proporcionar servicios de consultoría y asistencia para la operación y control del Sistema Eléctrico de México, a través de la integración rentable de energía renovable.

Article 1 - Purpose of this Memorandum of Understanding

The purpose of this MOU is to set up a framework for RTE-I to assist CENACE and promote technical cooperation and joint implementation of activities for Mexico's electricity system's operation, planning, regulation and security, on the basis of mutual benefit, aiming to develop a solid and sustained cooperation that will boost a reliable, flexible, low carbon and cost-competitive electricity system in Mexico.

These services cover the fields referred to in the Article 2.

Article 2 - Scope of cooperation

This MOU covers the subjects related to the organization of the power sector. The following topics have been identified as some of the potential areas of cooperation:

- Upgrade of Mexico's National Electric System Grid Code
- Control dispatch
- Cross border coordination
- Network maintenance
- Projects' design
- Smart grids
- Phasor measurement unit (PMU) utilization for a wide area monitoring system (WAMS)
- Cyber security, including risk analysis on the systems currently used and guidance based on ISO 27000
- Any other topic of cooperation, mutually agreed by the Parties.

Article 3 - Description of the cooperation activities

The cooperation activities provided by RTE-I under this MOU may consist of the following:

1. Study visits and training

RTE-I, at request of CENACE, may organize study visits to enable the latter's representatives to get feedback on the electricity reform process in France. These study visits may include meetings with stakeholders other than RTE, concluded on a best effort basis. Such study visits will consist of technical meetings and on-site visits.

Artículo 1 - Objeto del presente Memorando de Entendimiento

El objetivo de este MOU es establecer un marco para que RTE-I apoye al CENACE y promover la cooperación técnica y la implementación conjunta de actividades para la operación, planeación, regulación y seguridad del sistema eléctrico de México, sobre la base del beneficio mutuo, con el objetivo de desarrollar una cooperación sólida y sostenida que impulsará un sistema eléctrico confiable, flexible, bajo en carbono y con costos competitivos en México.

Estos servicios cubren los campos a los que se hace referencia en el Artículo 2.

Artículo 2 - Ámbito de la cooperación

Este MOU cubre los temas relacionados con la organización del sector de energía. Los siguientes temas han sido identificados como algunas de las áreas potenciales de cooperación:

- Actualización del Código de Red del Sistema Eléctrico Nacional de México
- Control de Despacho
- Coordinación transfronteriza
- Mantenimiento de red
- Diseño de proyectos
- Redes inteligentes
- Utilización de Unidades de Medición Fasorial (PMU) para un Sistema de Monitoreo de Área Amplia (WAMS)
- Ciber Seguridad, incluyendo el análisis de riesgos en los sistemas actualmente utilizados y asesoría basada en el ISO 27000
- Cualquier otro tema de cooperación, mutuamente acordado por las Partes.

Artículo 3 - Descripción de las actividades de cooperación

Las actividades de cooperación provistas por RTE-I bajo este MOU pueden consistir en lo siguiente:

1. Visitas de estudio y capacitación

RTE-I, a petición del CENACE, puede organizar visitas de estudio para permitir que los representantes de este último reciban retroalimentación sobre el proceso de reforma eléctrica en Francia. Estas visitas de estudio pueden incluir reuniones con partes interesadas que no sean RTE, realizadas sobre la base del mejor esfuerzo. Dichas visitas de estudio consistirán en reuniones técnicas y visitas in-situ.

2. Technical workshops

Some technical workshops may be held in Mexico City. These workshops will be organized to provide an ad-hoc support, aiming to meet specific needs from CENACE.

The workshops will be held for short periods and will mobilize experts from RTE. When needed and upon availability and prior written authorization, experts who are not part of RTE can also be mobilized.

3. Ad-hoc services

Organized at the request of CENACE, these services enable a consultancy work performed by a French expert, mobilized mainly by RTE. This work may cover audits and studies, specifications and procedures, and simulations.

4. Long-term support

If required, it may be proposed that qualified staff be made available to CENACE in Mexico City for a long duration assignment.

For this purpose, terms and conditions of this assignment shall be prior and mutually agreed upon in an Implementing Agreement.

Article 4 - Organization

Each Party shall designate a general coordinator in charge of the implementation of this MOU. In this regard, the general coordinators shall discuss, arrange and coordinate study visits, technical workshops and other services.

The contact details of the general coordinators are as follows:

For CENACE:
Nahúm Román Vargas,
**Deputy Director of Engineering Services
for Operations**
CENACE
Don Manuelito 32, Olivar de los Padres,
01780, Mexico City
Tel: +52 55 5595 5400 ext. 23000

2. Talleres técnicos

Algunos talleres técnicos pueden realizarse en la Ciudad de México. Estos talleres se organizarán para proporcionar un apoyo ad-hoc, con el objetivo de satisfacer las necesidades específicas del CENACE.

Los talleres se llevarán a cabo por períodos cortos y movilizarán expertos de RTE. Cuando sea necesario y con la disponibilidad y autorización previa por escrito, los expertos que no sean parte de RTE también pueden ser movilizados.

3. Servicios ad-hoc

Organizados a petición del CENACE, estos servicios permiten un trabajo de consultoría realizado por un experto francés, movilizado principalmente por RTE. Este trabajo puede cubrir auditorías y estudios, especificaciones y procedimientos, y simulaciones.

4. Soporte a largo plazo

De ser necesario, se puede proponer que el personal calificado esté disponible para el CENACE en la Ciudad de México para una asignación de larga duración.

Para este propósito, los términos y condiciones de esta asignación deberán ser previamente y mutuamente acordados en un Acuerdo de Implementación.

Artículo 4 - Organización

Cada Parte designará un coordinador general a cargo de la implementación de este MOU. En este sentido, los coordinadores generales deberán discutir, organizar y coordinar visitas de estudio, talleres técnicos y otros servicios.

Los datos de contacto de los coordinadores generales son los siguientes:

Para CENACE:
Nahúm Román Vargas,
**Subdirector de Servicios de Ingeniería de la
Operación**
CENACE
Don Manuelito 32, Olivar de los Padres,
Ciudad de México, 01780
Tel: +52 55 5595 5400 ext. 23000



For RTE-I:

Fabrice Blanc,
Global Head of Business Development
RTE International
2 Place des Vosges
92400 Courbevoie
Tel: +33 6 72 96 69 40

Para RTE-I:

Fabrice Blanc,
Jefe Global de Desarrollo de Negocios
RTE Internacional
2 Place des Vosges
92400 Courbevoie
Tel: +33 6 72 96 69 40

The Parties shall make contact with each other through the general coordinator. Each general coordinator shall be responsible for establishing appropriate contacts within its own organization in order to set up activities.

Las Partes se contactarán entre sí a través del coordinador general. Cada coordinador general será responsable de establecer contactos apropiados dentro de su propia organización para establecer actividades.

If a general coordinator of either Party deems it necessary, he/she may communicate the name and address of a technical project manager to the general coordinator of the other Party for the organization of a specific service.

Si un coordinador general de cualquiera de las Partes lo considera necesario, puede comunicar el nombre y la dirección de un gerente de proyecto técnico al coordinador general de la otra Parte para la organización de un servicio específico.

Article 5 - Warranty

The Providing Party shall endeavor to ensure that all documents and information have been produced in accordance with the usual thoroughness and competence of the engineering profession, all such documents and information provided shall not have to be based on any assurance procedures nor any warranty or representation, whether statutory, express or implied (including all warranties of merchantability and fitness for a particular purpose and all warranties arising from the course of negotiations or usage of trade) is included in or intended as part of this MOU unless otherwise agreed in writing. The Requesting Party shall rely upon its own skill and judgement in assessing the suitability or appropriateness of the application of any information and documentation it has received from the Providing Party for any intended purpose unless otherwise agreed in writing.

Artículo 5 - Garantía

La Parte proveedora se esforzará por garantizar que todos los documentos e información se hayan producido de conformidad con la minuciosidad y competencia habituales de la profesión de ingeniero, todos los documentos e información proporcionados no otorgan garantía o representación, ya sea legal, expresa o implícita (incluidas todas las garantías de comerciabilidad e idoneidad para un propósito particular y todas las garantías derivadas del curso de las negociaciones o uso del comercio) se incluye o se pretende como parte de este MOU a menos que se convenga lo contrario por escrito. La Parte Requirente confiará en su propia habilidad y juicio al evaluar la idoneidad o lo apropiado de la aplicación de cualquier información y documentación que haya recibido de la Parte Proveedora para cualquier fin previsto a menos que se acuerde lo contrario por escrito.

Article 6 - Ownership rights (use of documents and information)

The Parties may use any information exchanged pursuant to the provisions of this MOU and, in accordance with their national legislations, they shall respect restrictions and reserves and protect intellectual property rights, including trade and industrial secrets.

Artículo 6 - Derechos de propiedad (uso de documentos e información)

Las Partes podrán utilizar cualquier información intercambiada de conformidad con las disposiciones de este MOU y, de conformidad con sus legislaciones nacionales, respetarán las restricciones y reservas y protegerán los derechos de propiedad intelectual, incluidos el comercio y los secretos industriales.

The Parties may share information with a third party upon written authorization of the Providing Party.

Las Partes pueden compartir información con un tercero previa autorización por escrito de la Parte Proveedora.

All industrial or intellectual property and other rights of whatever nature over the documents and information supplied to the Requesting Party under the terms and conditions of this MOU are and will remain the exclusive property of the Providing Party. Notwithstanding, the Requesting Party will be authorized to use the documents and information supplied solely for its own needs, within its domestic market and for the electric power facilities built or to be built only in its own country.

Toda propiedad industrial o intelectual y otros derechos de cualquier naturaleza sobre los documentos e información suministrados a la Parte Requirente bajo los términos y condiciones de este MOU son y seguirán siendo propiedad exclusiva de la Parte Proveedora. No obstante, la Parte Requirente estará autorizada para utilizar los documentos y la información suministrados únicamente para sus propias necesidades, dentro de su mercado interno y para las instalaciones de energía eléctrica construidas o que se construirán solo en su propio país.

On request of the Providing Party, the other Party shall provide to the Providing Party reasonable assurance and evidence that the documents and all information will be adequately protected.

A solicitud de la Parte Proveedora, la otra Parte proporcionará a la Parte Proveedora una garantía razonable y evidencia de que los documentos y toda la información estarán adecuadamente protegidos.

More generally, all know-how or technology made available by the Providing Party to the Requesting Party during the training services shall remain the exclusive property of the Providing Party.

En términos más generales, todos los conocimientos técnicos o la tecnología puestos a disposición por la Parte Proveedora de la Parte Requirente durante los servicios de capacitación seguirán siendo propiedad exclusiva de la Parte Proveedora.

No other right to use is granted by the Providing Party to the Requesting Party under this MOU than the right to use granted under this article 6; in particular, the Requesting Party shall have no right on any license or patents, know-how or technology owned by the Providing Party to which the Requesting Party could have access within the framework of this MOU.

La Parte proveedora no otorga ningún otro derecho de uso a la Parte requirente en virtud de este MOU que el derecho de uso otorgado bajo este artículo 6; en particular, la Parte Requirente no tendrá derecho sobre ninguna licencia o patentes, conocimiento o tecnología propiedad de la Parte Proveedora a la que la Parte Requirente pueda tener acceso dentro del marco de este MOU.

The present MOU does not grant any type of industrial or intellectual property right to any third party whatsoever.

El presente MOU no otorga ningún tipo de derecho de propiedad industrial o intelectual a ningún tercero en absoluto.

The Parties commit not to make any recording (video, audio or other) or to take pictures by any means, specifically during events (including, but not limited to, annual meetings, technical visits, study trips, training programs) organized within the framework of this MOU, without having obtained the prior express and written consent from the Party hosting such events.

Las Partes se comprometen a no realizar ninguna grabación (video, audio u otra) o tomar fotografías por cualquier medio, específicamente durante eventos (incluyendo, entre otros, reuniones anuales, visitas técnicas, viajes de estudio, programas de capacitación) organizados dentro del marco de este MOU, sin haber obtenido el previo consentimiento expreso y por escrito de la Parte anfitriona de tales eventos.

Article 7 - Confidentiality

For the purpose of this Article 7, «Information» means all information and documentation, whether or not classified as confidential, whether written, electronically stored, recorded or verbal and, more generally, in any format whatsoever.

Any Information exchanged between the Parties or which will come to the knowledge of the Parties shall be kept as strictly confidential in terms of their national legislations and shall not be disclosed, directly or indirectly, to any third party.

Exchange of any Information which constitutes trade secret of either Party or which is covered by any patent or any other proprietary right of either Party or whose disclosure is prohibited or restricted by any contract, government law, by-law or regulation and/or international treaty are excluded from the cooperation contemplated in this MOU.

All documents and Information resulting from this MOU shall be treated as strictly confidential and shall be communicated only to persons directly employed by the Requesting Party for the exclusive and personal use of the Requesting Party.

Neither Party shall, without the written consent of the other Party, disclose or give right of use or license to any third party over any Information acquired through this MOU.

The Requesting Party ensures that all of its personnel who have access to the Information is aware of and complies with the confidentiality obligations covering the Information. The Requesting Party is responsible for the strict observance of the confidentiality by both its current and its former personnel.

Each Party shall protect the confidential nature of any Information provided by the other Party, unless such Information becomes available to such Party, without any mistake, from independent sources.

Artículo 7 - Confidencialidad

Para los efectos del presente artículo 7, «Información» significa toda la Información y documentación, clasificada o no como confidencial, ya sea escrita, almacenada electrónicamente, grabada o verbal y, de forma más general, en cualquier formato.

Cualquier Información intercambiada entre las Partes o que llegue al conocimiento de las Partes se mantendrá como estrictamente confidencial en términos de sus legislaciones nacionales y no se revelará, directa o indirectamente, a ningún tercero.

El intercambio de cualquier Información que constituya secreto comercial de cualquiera de las Partes o que esté cubierta por cualquier patente o cualquier otro derecho de propiedad de cualquiera de las Partes o cuya divulgación esté prohibida o restringida por cualquier contrato, ley gubernamental, estatuto o regulación y/o tratado internacional están excluidos de la cooperación contemplada en este MOU.

Todos los documentos e Información resultantes de este MOU se tratarán como estrictamente confidenciales y se comunicarán únicamente a las personas directamente empleadas por la Parte solicitante para el uso exclusivo y personal de la Parte solicitante.

Ninguna de las Partes, sin el consentimiento por escrito de la otra Parte, divulgará u otorgará derecho de uso o licencia a cualquier tercero sobre la Información adquirida a través de este MOU.

La Parte Requirente se asegura de que todo su personal que tenga acceso a la Información tenga conocimiento y cumpla con las obligaciones de confidencialidad que cubren la Información. La Parte Requirente es responsable de la estricta observancia de la confidencialidad por parte de su personal actual y anterior.

Cada Parte protegerá la naturaleza confidencial de cualquier Información proporcionada por la otra Parte, a menos que dicha Información esté disponible para dicha Parte, sin ningún error, de fuentes independientes.

Consequently, no documents, reports, information or studies shall be given to any third party prior written consent from the Providing Party.

The transmission of technical documents or any other documentation between Parties shall never infringe any other confidentiality MOUs with third parties.

Should disclosure be requested by either Party's national safety authorities or government authority, the Requesting Party shall make its best efforts to inform the other Party promptly about such's circumstances.

The foregoing restrictions shall not apply to any Information which is or becomes part of the public domain.

The provisions of this article shall enter into force on the date hereof and shall subsist until the term of this MOU and for a period of 5 years following its termination or expiration.

Article 8 - Financing

This MOU does not constitute the obligation to transfer financial resources between the Parties.

Each Party has the intention of conducting activities provided for in this MOU in accordance with their national legislations, as well as with their budget allocation, their availability and the deployment of their own resources and personnel.

Prior to the beginning of any activity undertaken in the terms of this MOU, the Parties will agree on the financing of such activity.

No Party can be liable for any cost incurred by the other Party without such prior agreement.

Article 9 - Liabilities of the Parties

For the purpose of this Article 9, «Hosting Party» shall mean the Party which hosts one of the events or services (including, but not limited to, technical visits, study trips, training programs) described in the present MOU.

En consecuencia, no se otorgarán documentos, informes, información o estudios a ningún tercero sin el consentimiento previo por escrito de la Parte proveedora.

La transmisión de documentos técnicos o cualquier otra documentación entre las Partes nunca infringirá ningún otro MOU de confidencialidad con terceros.

En caso de que las autoridades de seguridad nacional o la autoridad gubernamental de una de las Partes soliciten la divulgación, la Parte Requirente hará sus mejores esfuerzos por informar a la otra Parte con prontitud acerca de dichas circunstancias.

Las restricciones anteriores no se aplicarán a ninguna Información que sea o pase a formar parte del dominio público.

Las disposiciones de este artículo entrarán en vigor en la fecha del presente y subsistirán hasta el término de este MOU y por un período de 5 años después de su terminación o vencimiento.

Artículo 8 - Financiamiento

Este MOU no constituye la obligación de transferir recursos financieros entre las Partes.

Cada Parte tiene la intención de llevar a cabo las actividades previstas en este MOU de conformidad con sus legislaciones nacionales, así como con su asignación presupuestaria, su disponibilidad y el despliegue de sus propios recursos y personal.

Antes del comienzo de cualquier actividad emprendida en los términos de este MOU, las Partes acordarán la financiación de dicha actividad.

Ninguna Parte será responsable por ningún costo incurrido por la otra Parte sin dicho acuerdo previo.

Artículo 9 - Responsabilidades de las partes

Para los efectos de este Artículo 9, «Parte anfitriona» significará la Parte que hospede de uno de los eventos o servicios (incluyendo, entre otros, visitas técnicas, viajes de estudio, programas de capacitación) descritos en el presente MOU.

Except for the case of breach of confidentiality obligations by a Party, the liability of either Party for any breach of this MOU, or arising in any other way out of the subject matter of this MOU, will not extend to any indirect, immaterial, incidental or consequential damages or losses of profits.

The Requesting Party declares, irrevocably and without any reserves, that the Providing Party shall not be responsible for the use of the information supplied under or pursuant to this MOU, and shall not assume any liability or any kind of warranty whatsoever as regard to the accuracy, completeness or usefulness of the said information.

Furthermore, neither Party shall be responsible for any damage whatsoever which may be incurred into by the other Party or any third party, as a result of the misuse of the Information acquired from the Providing Party under this MOU by such Party or third party.

Such Party or third party shall settle those damages on their own responsibility and at their own cost and expenses, and shall not have any right to claim such damage against the Providing Party.

Article 10 - Labor relationship

The persons assigned by each Party to undertake the execution of the agreed cooperation activities, shall continue under the direction of and dependent on the institution they belong to, so it is expressly stipulated that no labor relationship exists between them and the other Party. Therefore, each Party shall assume the full responsibility arising from the risks related to their respective projects or activities.

Article 11 - Personnel entry and exit

Each Party has the intention of undertaking actions with the competent authorities in order to obtain all necessary means for the entry, stay and exit of the personnel which intervenes, officially, in the cooperation activities undertaken in terms of this MOU, in accordance with their applicable national legislations. These personnel is subject to migration, tax, customs, health and security provisions, in force

Salvo en caso de incumplimiento de las obligaciones de confidencialidad por una Parte, la responsabilidad de cualquiera de las Partes por cualquier incumplimiento de este MOU, o que surja de cualquier otra forma fuera del objeto de este MOU, no se extenderá a ningún incidente indirecto, inmaterial, incidental o daños consecuentes o pérdidas de ganancias.

La Parte Requirente declara, irrevocablemente y sin reservas, que la Parte Proveedora no será responsable por el uso de la información suministrada bajo o en virtud de este MOU, y no asumirá ninguna responsabilidad o garantía de ningún tipo con respecto a la precisión, integridad o utilidad de dicha información.

Además, ninguna de las Partes será responsable de cualquier daño en que pueda incurrir la otra Parte o un tercero, como resultado del uso indebido de la Información adquirida por la Parte Proveedora bajo este MOU por dicha Parte o un tercero.

Dicha Parte o un tercero resolverá esos daños bajo su propia responsabilidad y bajo su propio costo y gastos, y no tendrá ningún derecho a reclamar dicho daño contra la Parte Proveedora.

Artículo 10 - Relación laboral

Las personas asignadas por cada Parte para llevar a cabo la ejecución de las actividades de cooperación acordadas continuarán bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezcan, por lo que se estipula expresamente que no existe relación laboral entre ellas y la otra Parte. Por lo tanto, cada Parte asumirá la responsabilidad total derivada de los riesgos relacionados con sus respectivos proyectos o actividades.

Artículo 11 - Entrada y salida de personal

Cada Parte tiene la intención de emprender acciones con las autoridades competentes a fin de obtener todos los medios necesarios para la entrada, permanencia y salida del personal que interviene, oficialmente, en las actividades de cooperación emprendidas en los términos de este MOU, de conformidad con su legislación nacional. Este personal está sujeto a las disposiciones de migración, impuestos, aduanas, salud

in the jurisdiction of the Receiving Party, and shall not participate in any activity other than the realization of their functions without prior consent of the competent authorities.

Article 12 - Insurance

Each Party shall insure its own employees for their travel abroad, including suitable arrangement for emergency repatriation.

The Parties may define specific insurances in the Implementing Agreements.

Article 13 - Taxes and duties

Applicable taxes and duties arising from the realization of activities under this MOU shall be borne by the corresponding Party, in accordance with its national legislation.

Applicable taxes and duties must be clearly defined in each Implementing Agreement; for this purpose, each Party shall provide all necessary information to determine the applicable taxes and duties.

Article 14 - Compliance with national legislations

Each Party shall, in the performance of this MOU, comply with the legislation of its own country, and with all regulations, by-laws and requirements of national or local authorities applicable to each Party.

Article 15 - Settlement of disputes

The Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this MOU in good faith, through consultations and negotiations, by mutual consent, applying the national legislation that results from the place where the MOU is executed.

Article 16 - Force majeure

Should either Party be prevented from or delayed in performing (in full or in part) any of its obligations under this MOU due to an event or occurrence which is beyond the reasonable control of such Party, including governmental actions or restrictions prohibiting a permit or approval required for the performance of the obligations of a Party, hereunder, strike, war, serious fire, epidemics, act

y seguridad vigentes en la jurisdicción de la Parte receptora y no participará en ninguna actividad que no sea la realización de sus funciones sin el consentimiento previo de las autoridades competentes.

Artículo 12 - Seguro

Cada Parte asegurará a sus propios empleados para que viajen al exterior, incluidos los arreglos adecuados para la repatriación de emergencia.

Las Partes podrán definir otros seguros específicos en los Contratos de Implementación.

Artículo 13 - Impuestos y derechos

Los impuestos y aranceles aplicables que surjan de la realización de actividades bajo este MOU serán asumidos por la Parte correspondiente, de conformidad con su legislación nacional.

Los impuestos y derechos aplicables deben estar claramente definidos en cada Acuerdo de Implementación; para este propósito, cada Parte proporcionará toda la información necesaria para determinar los impuestos y derechos aplicables.

Artículo 14 - Cumplimiento de las legislaciones nacionales

Cada Parte, en el cumplimiento de este MOU, cumplirá con la legislación de su propio país y con todos los reglamentos, reglamentos y requisitos de las autoridades nacionales o locales aplicables a cada Parte.

Artículo 15 - Solución de controversias

Las Partes resolverán cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este MDE de buena fe, a través de consultas y negociaciones, de común acuerdo, aplicando la legislación nacional que resulte del lugar en el que se ejecuta el MOU.

Artículo 16 - Fuerza mayor

En caso de que cualquiera de las Partes se impida o retrase en cumplir (en parte o en su totalidad) cualquiera de sus obligaciones bajo este MOU debido a un evento u ocurrencia que esté más allá del control razonable de dicha Parte, incluyendo acciones gubernamentales o restricciones que prohíban un permiso o aprobación requerido para el cumplimiento de las obligaciones de una Parte, huelga, guerra,

of terrorism or natural disasters such as flood, typhoon, earthquake, or other occurrences recognized by both Parties as constituting a force Majeure (hereinafter, a «Force Majeure Event»), the time for performing those affected obligations under the MOU shall be extended for a period equivalent to the effect of such Force Majeure Event, provided that:

The Party so affected by a Force Majeure Event notifies the other Party, within thirty (30) days by electronic means, that its performance may or will be affected by a Force Majeure Event, as soon as possible after becoming aware of such Force Majeure Event. Such Party shall provide evidence of the occurrence of such Force Majeure Event so the other Party proceeds to its examination.

The Party whose performance results affected by a Force Majeure Event shall notify the other Party by electronic means, as soon as possible after such Party becomes aware of the termination or ceasing of such Force Majeure Event and of the estimated period necessary to resume its normal performance (if known at such time).

The Party whose performance is affected by the Force Majeure Event shall at all times take reasonable steps to minimize any delay which may result from the Force Majeure Event and shall exert all reasonable efforts to mitigate the effects or potential effects of the Force Majeure Event.

In the event that the Force Majeure Event is expected to last for more than sixty (60) consecutive days or one hundred and eighty (180) cumulative days within a period of twelve (12) months, either Party may give a notice of anticipated termination of this MOU to the other Party. In this event, the termination shall take effect thirty (30) days after the notice is given.

During the course of the Force Majeure Event, neither Party shall bear any responsibility in respect of activities stipulated in this MOU and that may not have been undertaken in part or in whole due to the Force Majeure Event.

incendio grave, epidemias, actos de terrorismo o desastres naturales como inundaciones, tifones, terremotos u otras incidencias reconocidas por ambas Partes como causas de fuerza mayor (en adelante, un «Evento de Fuerza Mayor»), el tiempo para realizar aquellas obligaciones afectadas según el MOU se extenderá por un período equivalente al efecto de dicho Evento de Fuerza Mayor, siempre que:

La Parte afectada por un Evento de Fuerza Mayor notifique a la otra Parte, dentro de los treinta (30) días por medios electrónicos, que su actuación puede o se verá afectada por un Evento de Fuerza Mayor, tan pronto como sea posible después de conocer dicho Evento de Fuerza Mayor. Dicha Parte proporcionará evidencia de la ocurrencia de dicho Evento de Fuerza Mayor para que la otra Parte proceda a su examen.

La Parte cuyos resultados de rendimiento se vean afectados por un evento de Fuerza Mayor notificará a la otra Parte por medios electrónicos, tan pronto como sea posible después de que dicha Parte tenga conocimiento de la terminación o cese de dicho Evento de Fuerza Mayor y del período estimado necesario para reanudar su funcionamiento normal (si se conoce en ese momento).

La Parte cuyo desempeño se vea afectado por el Evento de Fuerza Mayor deberá en todo momento tomar medidas razonables para minimizar cualquier retraso que pueda resultar del Evento de Fuerza Mayor y deberá realizar todos los esfuerzos razonables para mitigar los efectos o los efectos potenciales del Evento de Fuerza Mayor.

En caso de que se espere que el Evento de Fuerza Mayor dure más de sesenta (60) días consecutivos o ciento ochenta (180) días acumulativos dentro de un período de doce (12) meses, cualquiera de las Partes podrá dar un aviso de terminación anticipada de este MOU a la otra Parte. En este caso, la terminación tendrá efecto treinta (30) días después de la notificación.

Durante el Evento de Fuerza Mayor, ninguna de las Partes asumirá ninguna responsabilidad con respecto a las actividades estipuladas en este MOU y que pueden no haberse llevado a cabo en parte o en su totalidad debido al Evento de Fuerza Mayor.

Article 17 - Language

This MOU is drafted in the English language. Such text shall be deemed considered as the only authentic. All agreements between the Parties shall also be in English.

The language to be used in the course of technical visits and study trips shall be English, unless otherwise agreed in the Service Agreement.

Article 18 - Assignment and transfer

No Party may assign or transfer this MOU or any right resulting from this MOU to a third party without the prior and written consent of the other Party.

Article 19 - Good faith and fair dealing

In fulfilling their obligations under this MOU, the Parties will observe the principles of good faith and fair dealing.

Article 20 - Prevalence of Articles

In the event of any conflicting provision between this MOU and any Implementing Agreement, the provisions of the Implementing Agreement shall prevail.

Article 21 - Final provisions

This MOU shall become effective upon its signature by both Parties and shall remain in full force and effect for three (3) years, shall be automatically renewed for periods of one year unless one Party notifies the other Party, at least three months in advance, of its decision to terminate this MOU.

This MOU may be amended or modified by mutual consent of the Parties, formalized through written communications in which the date of their entry into force is specified.

Either Party may terminate this MOU at any time, through written communication addressed to the other Party with 30 days in advance.

The termination of this MOU shall not affect the conclusion of cooperation activities which may have been formalized during its period of enforcement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

Artículo 17 - Idioma

Este MOU está redactado en idioma inglés. Dicho texto se considerará como el único auténtico. Todos los acuerdos entre las Partes también serán en inglés.

El idioma que se utilizará en el curso de las visitas técnicas y los viajes de estudio será el inglés, a menos que se acuerde lo contrario en el Acuerdo de Servicio.

Artículo 18 - Asignación y transferencia

Ninguna Parte puede ceder o transferir este MOU o cualquier derecho resultante de este MOU a un tercero sin el consentimiento previo y por escrito de la otra Parte.

Artículo 19 - Buena fe y trato justo

En el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de este MOU, las Partes observarán los principios de buena fe y trato justo.

Artículo 20 - Prevalencia de artículos

En el caso de cualquier disposición conflictiva entre este MOU y cualquier Acuerdo de Implementación, prevalecerán las disposiciones del Acuerdo de Implementación.

Artículo 21 - Disposiciones finales

Este MOU entrará en vigor cuando sea firmado por ambas Partes y permanecerá en pleno vigor y efecto durante tres (3) años, el cual se renovará automáticamente por períodos de un año a menos que una Parte notifique a la otra Parte, al menos con tres meses de anticipación. de su decisión de dar por terminado este MOU.

Este MOU puede ser enmendado o modificado por consentimiento mutuo de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Memorándum de Entendimiento en cualquier momento, a través de una comunicación escrita dirigida a la otra Parte con 30 días de anticipación.

La terminación de este MOU no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que puedan haberse formalizado durante su período de ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito.



The Implementing Agreement which may have been undertaken but are not yet concluded or unachieved at the date of termination or expiration of this MOU shall, nevertheless, be achieved, unless otherwise agreed.

This MOU shall not create legally binding obligations for the Parties.

The maximum responsibility of the Parties, for purposes of the MOU, will be that allowed by the law applicable to each entity, or up to one hundred thousand American Dollars, whichever is less.

Any omission or individual provision of this MOU which is, or becomes, invalid shall not affect the validity of the remaining provisions of this MOU.

In witness whereof, this MOU is executed in two counterparts, each of which shall be deemed an original.

No obstante, a menos que se acuerde lo contrario, se alcanzará el Acuerdo de Implementación que se haya podido llevar a cabo pero aún no se haya concluido o no se haya alcanzado en la fecha de terminación o expiración del presente Memorando.

Este MOU no creará obligaciones legalmente vinculantes para las Partes.

La máxima responsabilidad de las Partes, para efectos del MOU, será la permitida por la ley aplicable a cada entidad, o hasta cien mil Dólares Americanos, lo que resulte menor.

Cualquier omisión o disposición individual de este MOU que sea, o se vuelva inválida, no afectará la validez de las disposiciones restantes de este MOU.

En fe de lo cual, este MOU se ejecuta en dos contrapartidas, cada una de las cuales se considerará original

Signed for and on behalf of:

Firmado por y en nombre del:

RTE-International

CENACE

Mr. Nicolas Breham
CEO of RTE-I

Eduardo Meraz Ateca
Director General del CENACE

13/08/2018

13/Ago/2018

